

Matthæus V – Codex Zographensis

Efter Vaillant, *Manuel du vieux slave*, 2. *Textes et glossaire*. Paris 1948.

Tekst:

1. ОУЗЫРѢВЪ ЖЕ НАРОДЫ ВЪЗИДЕ НА ГОРѢ І ѢКО СѢДЕ, ПРИСТѢПИША КЪ НѢМОУ
ОУЧЕНИЦИ ЕГО. 2. І ОТВРЪЗЪ ОУСТА СВОѢ ОУЧААШЕ Я ГЛАГОЛА:

Transskription:

1. Uzbrěvъ že narody vъzide na gorę; i ěko sěde, pristopišę kъ n'emu učenici ego. 2. I
otvrъzъ usta svoě učaše je glagole:

Gloser:

1.

uzbrěvъ: perf. ptc. akt. mask. nom. sg. af *u-zbrěti* 'få oje på'.

že: partikel 'og'.

narody: mask. akk. pl. af *narodъ* 'folk'.

vъzide: aor. 3.sg. af *vъz-iti* 'gå op'.

na: præp. + akk. 'på'.

gorę: fem. akk. sg. af *gora* 'bjerg'.

і: konj. 'og'.

ěko: konj. 'da'.

sěde: aor. 3.sg. af *sěsti*, *sěde* 'sætte sig'.

pristopišę: aor. 3.pl. af *pristopiti* 'nærme sig'.

kъ: præp. + dat. 'hen mod'.

n'emu: pron. mask. dat. sg. af *omъ* 'han'.

učenicъ: mask. nom. pl. af *učenikъ* 'elev; discipel'.

ego: pron. mask. gen. sg. af *omъ* 'han'.

2.

otvrъzъ: perf. ptc. akt. mask. nom. sg. af *otvrěsti -vrъzę* 'åbne'.

usta: neutr. akk. pl. (plurale tantum) 'mund'.

svoě: refl. pron. neutr. akk. pl. af *svoi* 'sin'.

učaaše: impf. 3. sg. af *učiti* 'belære'.

je: pron. mask. akk. pl. af *omъ* 'han'.

glagole: prs. ptc. akt. mask. nom. sg. af *glagolati glagolę* 'tale'.